CXXI 28 Mei 1964 Prije ejemplar 50 cts

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano

Oscar Marugg
manera a ser spera:
GOBERNADOR E-1





©1963, Philip Morris Inc

Take the world's first Humiflex Plastic Pack

Moistureproof, vacuum-formed so freshness end flavor stay in. Paxton comes to you twice as fresh and flavorful as any other cigarette The Humiflex Pack is soft and flexible. It's the bast-looking peck you ever carried And the rounded corners make it the most comfortable.



Add a new team of filters back-to-back

Filter #1 is fortified with PECTON. Actually controls moisture to freshen the flavor with every puff Filter #2 keeps Paxton's rich flavor good end mild



And suddenly you're in a new world of flavor with new PAXTON menthol cigarettes

Pexton gives you fine, Grede A tobacco flavor...and the gentle reward of new soft menthol New blend, new pack, new team of filters back-to-back. Try Paxton...the new cigarette from Philip Morris Inc.

The filter you hoped for—the flavor you smoke for!

"OBSERVADOR"
Semanario Informativo
Netamente Arubiano
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 1182 — 2316

HEFE-REDACTOR
R.E. Tromp
SECR-REDACCION
Rosita Williams

REDACTOR
P. van Lankveld
L. A. C Laclé

FOTOGRAFOS
O. C. Antersijn
O. Figueroa

CORRESPONSAL NA BONAIRE
R. E Janga

COLOMBIA:
A. M. Gonzalez

COSTA RICA:
Clemente Laclé

CURACAO:
A. v.d. Dijs Jr.

U. S. A.
S. Q. Oduber Jr.

GUATEMALA:
J. F Arends

HULANDA:
Harold Arends

REP. DOMINICANA:
Rafael R. Jorge

VENEZUELA:
Jossy M. Mansur

PUERTO RICO
Glenn Marugg

SERVICIO DI PRENSA
Editors Press
Central Press

SUBSCRIPCION:
Trimestre .... " 5.—
Anual .... " 19.—

Imprimí y ilustrá door di:
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel 1058

Editorial

Nos lectornan por a nota cu den e ultimo dianan, mas cu nunca antes e atencion ta worde pani riba AMICAL, e organizacion di ex-alumnonan di e scoolnan di Frére cu ta dedica su mes na e trabau noble pa yuda e famianan den necesidad — riba henter Aruba — na un manera husto y democratico.

E trabau di AMICAL ta noble y husto pa motibo cu nunca nomber di esnan cu a worde yuda no a worde menciona den corant o na radio. Amical ta sinti cu si tal cos worde haci e famianan pober lo por sinti nan mes humilia. Y e ultimo aki semper Amical a trata y a logra no evita.

E trabau di Amical ademas na t'asina facil. E miembronan di e organizacion aki na promer lugar tin di busca, o mihor bisa "descubri", e famianan pober riba henter Aruba, sin ningun henda hanja sa. Nan ta informa di e necesidad di e famia en kestion y na final ta entrega valenan cu cual e famia por bai cumpra loke e mester na un di e tienda. o pacusnan cu ta coopera cu Amical. E gastonan cu e famia haci na un di e lugarnan aki, mas despues ta worde poga pa e tesorero di Amical. Nos ta kere cu no tin un manera mas husto y democratico po yuda esnan den necesidad, cu esun cu Amical ta practica desde juni 1963.

Tambe e miembronan di Amical, na momento di bishita e famianan pober, tin biaha sa hanja nan mes obliga na derrama lagrima huntu cu e hendenan di e cas, na undu e necesidad t'asina grandi.

AMICAL ta basa su yudanza mas tanto den duna valenan pa cumpra panja, sapato y cuminda pa e muchanan bai scool. Esaki po motibo cu den hopi di e famianan aki tin muchanan cu masha bon cabez y una vez cu nan tambe por hanja e oportunidad pa bai scool y hanja un bon educacion, e muchanan aki — gracias na e educacion cu nan a hanja — majan por hanja un bon trabau p'asina nan mes por bin yuda nan famia.

Pues, di tur banda cu miré, e trabau di Amical tin su valor grandi. Nos isla tin un ganancia grandi den Amical y tu pesey e organizacion merece no tur momento e respaldo di nos pueblo. E contribuccion aki por worde duna na diferente manera. Na tres banco riba e isla tin cuenta di Amical riba cual por deposita algo y actualmente tin bendemento di "stickers" pa pega riba glas di auto y riba portanan di cas. Y Amical, siendo un organizacion reconoci po gobierno y forma pa personanan decente, ta duna e garantia cu tur loke cu e obtene ta worde reparti entre e famianan di mas necesidad riba e isla.

Ta pesey un donacion no Amical, den ki forma cu ta, semper tin su balor como cu e ta yuda po un causa noble y ta demostra cu esun cu a contribui ta un miembro digno di e comunidad y cu e ta biba cu sufrimento di e pobernan.

(Pa: Rosita Williams)

EL A SPANTA SU SUEGRA MATA

Polis a detene Ennio Cocco di 36 aña, kende a worde acusa di a provoca e morto di su suegra, ora el a disfrasá manera un fantasma.

Polis a bisa cu Coco a lora un kleedjie di cama rond su curpa pa spanta su suegra, y asina podera di su ahorros.

E señora Perillo a desmaya, y Coco a logra e cometido. Ora cu e señora a bini bij el a compronde cu tabata su suegro, y a denuncie na e autoridadnan. Un siman despues, el a muri, victima di e susto cu el a sufri. Cocco, acusa di robo y homicidio a sconde. El a worde hanja door di su error pa solicita pa un licencia.



PRINS HEREDERO

Prins Carlos di gran Bretaña a jega na Londen pa pasa e fin di siman cu su mama y tata reina Isabel II y prins Felipe.



CAMBIO ORIGINAL

Stefanie Powers ta cambia e forma di su sombre di paja (stroo) na Acapulco, Mexico. Stefanie ta na Mexico pa actua den e pelicula "Love has many faces."



UN ESTILO NOBO DEN MEJA CORTICO

Ariba e portret nos por mira un meja di nylon sin costura, recientemente introduci na New York. Nan ta destina pa jena e espacio entre e sapato y e "slacks". Nan ta worde mantene na nan lugar pa medio di un band especial traba cu hyera.





PILOTONAN AMERICANO A HANJA LIBERTAD

Na Mei 17 1963 dos piloto americano di un helicopter a worde forza pa baha den e linea tregua di Noord-Zuid Korea. Aki nan ta aparece den bon salud, despues cu nan a keda liber. Nan ta Capt. Charleton W. Voltz 27 aña, di Frankfort Michigan, y Ben Weakley Stutts 33 aña di Alabama.

CASTILLO A KIMA

Diamars e siman aki 8 persona a muri den un candela cu a destrui un castillo, construi 350 aña pasa y cu actualmente ta worde usa como hotel. Otro 9 persona a desaparece y nan ta kere cu esakinan tambe a muri. E castillo ta situa na Lieja, Belgica. Tur e victimanan ta muhernan anciana.

MANERA A SER SPERA: OSCAR MARUGG GOBERNADOR DISTRITO E-1

•

Diasabra ultimo sr. Oscar Marugg di Aruba Lions Club, kende su foto ta riba portada e siman aki, a worde eligi na Maracay, Venezuela, como Gobernador di e distrito E-1 di Lions Club. E distrito E-1 ta worde forma pa Clubnan di Leones di Venezuela, Aruba, Corsow y Bonaire.

Semper ta bon pa publica algo di e bida di un persona cu a caba di hanja un distincion importante, principalmente ora ta trata di Oscar Marugg, un figura masha conoci y aprecia den nos comunidad.

Oscar Marugg, a nace na Corsow dia 9 di agosto 1918 y a banja su educacion na St. Thomas College. Di aña 1935 pa 1949 el a traha na e compañia Shell na Corsow y desde 1950 e ta traha na Aruba como director di firma Jan C. Lacle na Santa Cruz.

E Gobernador nobo ta casa cu Marianita Croes y tin 4 jiu. E yiu muher mayor, Enid, tabata Reina di Carnaval di Aruba 1963 y actualmente Reina di Aruba Lions Club. E yiu homber, Glenn, ta conoci como corresponsal di "OBSERVADOR" na Puerto Rico, na unda e ta studia.

E ta sin duda tambe un di e personanan di mas activo den nos bida social y deportivo. Pa añanan largo e tabata miembro di directiva di Racing Club Aruba (R.C.A.); miembro di Aruba Voetbal Bond; ex-miembro di directiva di Nederlands Antilliaans Olympisch Comité; secretario di e Stichting Tehuis voor Ouden van Dagen; miembro di directiva di Camara di Comercio. Den Aruba Lions Club mes el a jega di ocupa diferente puesto caba, entre otro esun di president.

E distincion aki di Sr. Marugg ta worde aclama masha hopi den



Oscar Marugg
Gobernador Distrito E-1

•

Antillas como cu e ta sirbi pa fortifica mas ainda e lazonan cu e pueblo Antillano tin cu Venezuela. El a bira e segundo antillano pa ocupa tal puesto, despues cu Roberto Badaracco di Corsow, diez anja pasa tabata gobernador di distrito E-1.

Na principio di juli, e gobernador nobo lo tuma mando for di e actual gobernador, dr. Haime Tovar.. E nombernan Alfonso Mirep y Erwin Oehlers, di Aruba, ta worde menta como e futuro secretario y tesorero di e gabinete nobo di gobernador Oscar Marugg.

FIAT A TRAHA 956.468 AUTO NA 1963 Y E COMPANIA TA PROGRESANDO CONTINUAMENTE.

•

Recientemente e compañia italiano di automobil FIAT — representa na Aruba pa VIANA AUTO SUPPLY CO., INC., — a publica algun cifra di e resultado cu e compañia tabatin na 1963.

Durante aña 1963 e venta di autonan FIAT y OM a monta na 932.000 mijon lira (Fiat 846.000 mijon y OM 76.000 mijon). Esaki ta 143.000 mijon lira mas cu na 1962.

Nan a traha y bende 956.468 auto, di cual 277.667 a worde exporta. Na 1962 e total cu a worde traha tabata 795.504. Un cantidad di 38.038 tractor a worde traha y bendi (32.233 na 1962) di cual 13.604 a worde exporta.

Durante 1963 e prijsnan di FIAT practicamente a keda mescos, apesar di e hopi meboracionnan cu a worde introduci den e diferente modelonan, pa tene nan den concurrencia. Esaki por ser bisa tambe di e modelonan nobo cu a worde introduci riba mercado mundial; en particular e modelo FIAT 1500-L.

E fabricanan FIAT awor ta bai introduci e modelo nobo 850. E modelo aki lo banja un lugar entre e FIAT 600 y e FIAT 1100, door di cual e serie di autonan FIAT ta worde completa e'un modelo completamente nobo y moderno. E gerentenan di FIAT ta considera cu e continuo progreso den e cifranan di venta, ta acentua e exito di tur e modelonan FIAT; for di e FIAT-500 (cu te ainda ta e auto cu e prijs mas abau na mundo) te na e FIAT-600; for di e FIAT-1100 te na e 1300/1500 y e modelonan 1800 y 2300 di 6 cilinder.

FIAT ta worde bendi den 140 diferente pais, y pa 31 december 1963 tabatin 126.324 persona ta traha na e fabricanan di FIAT. Di total aki 102.129 ta trabadornan den fabrica y 24.195 trabadornan di oficina. Na 1962 e cantidad di empleadonan tabata 119.838.

Durante e reunion di accionistanan a worde informa tambe cu na aña 1963 e ganashi netto tabata di 23.616.567.462 lira. Tambe a worde dicidi pa paga 95 lira pa cada accion, mescos cu na 1962.



NA NOS AUTOMOBILISTANAN

(Pa: Rosita Williams)

Un siman atrobe cu bopi accidente chikito y algun grandi. Polis a duna 33 procesverbaal, 8 pa buracheria, 3 pa viola velocidad maximo, 12 waarschuwing, 21 assistencia, 13 detencion, 3 mediacion, 5 choke, tabatin 1 persona herida levemente, danjo di fls. 5.700 total.

Pero e "Signal-light," mi amigonan un cos tan chikito pero masha significante. E luz chikito ey cu ta sende y paga ora di cambia direccion, esei mi amigonan ta un masha gran cos. Pero mester duna e senjal na tempo, no di ripiente, y por en caso bo a lubida di dune na tempo anto, siquiera, laga e auto cu a jega mucho cerca di bo pasa, despues abo por sigi cambia bo direcion. No duna senjal y cambia di ripiente, e luz aki ta determina bo rumbo no tanto pa bo mes, pero pa e otro chauffeurnan. Pakiko warda te ora bo a jega e skina pa dicidi ki banda bo ta coi, corda bon, cu e carretera no ta pa bo so. Tin mas bende ta core y nan ta depende ariba bo. Coopera cu otro den e uso di un di e aparatonan mas significante ariba bo auto e "Signal light".

E lema pa e siman ta. "Shine and flick your light before me, that I can see, where goest thee". Esei ta nifica "Sende y paga bo luz mi dilanti, pa mi por sa bo rumbo. *No Laat Si.*

♦

DIPUTADONAN A BOLBE REPARTI TAREANAN

Recientemente e diputadonan di Aruba — pa motibo cu sr. D. C. Mathew a keda instala como di 5 diputado — a bolbe reparti e diferente tareanan.

Diputado I.S. de Cuba a hanja na su encargo:

— Algemene Dienst, bau di cual e seccion algemene zaken di Bestuurskantoor y ambtenaarnan en general;
— Brandweer;
— Dienst Openbare Werken (D. O.W.);
— Hulpbestuurskantoor na San Nicolas;

▪

Diputado A. Falconi a keda encarga cu:

— Bevolking y Burgerlijke Stand;
— Arbeidszaken y Werkverschaffing;
— Agricultura, ganaderia y piskeria;
— Veterinaire Dienst;
— Maatschappelijke Zorg;

▪

Diputado D.C. Mathew a hanja na su encargo:

— Trafico y Transportacion, bau di cual servicio aereo y haven-en loodsdienst.
— Telefoondienst;
— Domeinbeheer;
— Casnan di Pueblo;
— Voorlichtingsdienst;

▪

Diputado Dr. G.A. Oduber a hanja e siguiente tareanan:

— Personeelszaken y Registratuur;
— Gezondheidsdienst;
— Ensejanza, Asuntonan Cultural y Desarollo Publico, bau di cual e biblioteca publico;

▪

Diputado F.J. Tromp a keda encarga cu:

— Centrale Tabuleerdienst;
— Asuntonan Economico, bau di cual Welvaartszorg y Turismo;
— Finanzas, bau di cual e Accountantsdienst y e oficina di Eilandsontvanger;
— Fabrica di Awa- y Electricidad.

Na momento di ausencia, estorbo o enfermedad e diputadonan ta worde reemplaza di e siguiente manera:

Diputado Falconi ta reemplaza diputado De Cuba;
Diputado Mathew ta reemplaza diputado Falconi;
Diputado De Cuba ta reemplaza diputado Mathew;
Diputado Tromp ta reemplaza diputado Oduber;
Diputado Oduber ta reemplaza diputado Tromp;

♦

DELIBERACIONNAN TOCANTE AVIACION LO CUMINZA

Segun un noticia e siman aki, lo cuminza dia 8 di juni venidero na Den Haag e deliberacionnan tocante aviacion entre un delegacion di Antillas Hulandes y uno di Hulanda. E deliberacionnan mester ser mira como un continuacion di e contacto cu a ser teni algun tempo pasa na Corsow. Muy probablemente nan lo papia atrobe tocante fundacion di e Compañia Antillano di Aviacion.

♦

DESTAJO PA CONSTRUCCION DI DEPOSITO

Diarazon, e siman aki, un destajo publico a ser teni pa construccion di un deposito temporario banda di e edificio na aeropuerto Prinses Beatrix.

E contratistanan a inscribi di e siguiente manera:

1. Isidro Lopez - f. 38.250.—
2. Bouwmij "Aruba" N. V. - f. 31.633.—
3. Petrona & Croes "Aruba" N.V. - f. 36.240.—
4. Bobaina "Aruba" N. V. - f. 34.900.—
5. Phoenix N.V. - f. 35.750.—
6. Marcial G. Tromp - f. 35.680.—.

E permiso pa cuminza cu e trabau aki no a worde duna ainda.

ANTILLIANONAN NA HULANDA LO PROTESTA

(Di nos Corr. na Hulanda)

•

Pa medio di e boletin semanal di Oficina di Ministro Plenipotenciario di Antillas na La Haya ("Antilliaanse Nieuwsbrief"), e studiantenan na Hulanda a ser informa tocante un articulo cu a ser publica pa Amigoe di Curacao. Segun e articulo aki, Gobierno Insular di Corsow tin idea di para dunamentu di beca pa sigi studia y na lugar di e becanan aki lo bini un sistema cu lo duna oportunidad pa fia placa di Gobierno Insular di Corsow y ora termina estudio e placa aki lo mester ser paga bek den sumanan chiquito cada luna.

E noticia aki a alarma estudiantenan antilliano na Hulanda, pasobra e sistema di fia placa na bobennan cu kier sigi studia a proba di ta un sistema cu no ta atrae bende pa sigi studia. E motibu principal pa ta contra e sistema di fiamentu di placa ta: cu e no ta DEMOCRATICO. E no ta democratico pasobra e ta descrimina e hobennan di e familianan cu no por paga un estudio na exterior, di manera cu si bo ta pober lo bo no por sigi studia maske ki bon cabez cu bo tin. Si un boben kier sigi studia y e fia placa pa e motibo aki, anto e ta tuma un riesgo sumamente grandi, ya cu e no por tin ningun siguridad cu e lo por caba e estudio cual el a scoge

E descriminacion ta completamente visto ora compara dos boben cu a caba nan estudio. Esun cu a fia p.e. *f.* 3500,— pa anja durante seis anja, ta termina su estudio cu un debe di f. 21000,— (mehor e no a bai studia nunca!). Pero e otro di un familia ricu ta termina sin ningun preocupacion financiero. Esun promer lo mester sigi biba un bida masha modesto, pa e trata di paga e debe cual e tin pa cu Gobierno Insular di Corsow, siendo e di dos tin ur libertad pa baci loke e kier.

No mester lubida e factor mental tampoco. Un boben cu mester corda tur ora cu cada dia cu c keda Hulanda mas pa su estudio, ta baci su debe mas grandi, ta biba un bida jen di tension, y e presion aki ta stroba su studiamentu sin duda.

E sistema, en breve, ta kita posibilidad di bopi jioe di pueblo pa sigi studia, di manera cu sigimentu di estudionan avanza na exterior ta bira un privilegio di algun hoben di familianan riku. Actualmente studiantenan na Hulanda ta deliberando pa mira riba ki manera nan lo protesta contra e plannan aki cu a ser publica den Amigoe di Corsow. Lo no ta stranjo tampoco si algun sindicatonan na Antillas duna nan comentario den e asuntu aki, ya cu ta exactamente posibilidadnan di jioe capaz di bopi obrero ta ser perdi si e sistema aki ser aplica.

Yuda

AMICAL

Y lo bo ta yudaudo famianan pober na Aruba

•

Deposita bo contribucion na

Banco Popular Antiliano y H.B.U.

"AMICAL" TA BENDE STICKERS

•

Na cuminzamento di e siman aki "AMICAL", e asociacion cu ta yuda famianan pober na Aruba, a bende e prome "sticker" cu gezaghebber-interino I.S. de Cuba, na Bestuurskantoor. E bendemento aki a worde haci pa presidente Caleis Croes, den presencia di miembronan di directiva Frère Norbertus y Emirto de Cuba. Cu esey tambe un comienzo a worde baci cu e accion di "Amical" pa bende 1000 "stickers" den 1 siman di tempo riba benter Aruba. Un "sticker" ta bal 2 florin y esaki "Amical" lo gasta pa cumpra panja, sapato y cuminda pa muchanan pober riba e isla. E "Sticker" aki por worde usa pa plak riba glas di auto, riba portanan di cas y tambe na otro partinan.

CONTRATO PA CONSTRUCCION DI HOTEL

•

Despues cu diamars mainta Bestuurscollege di Aruba a aprobá e disenjonan preliminar, pa parti atardi un contrato a keda firma entre e colegio menciona y sr. Charles Giller, den cual sr. Giller ta compromete pa traha e disenjo definitivo pa e hotel nobo "Aruba Sheraton" y alavez pa eherce supervision riba e construccion.

Gezaghebber interino, I. S. de Cuba, a firma na nomber di Bestuurscollege, den presencia di tur e otro diputadonan y tambe di drs. V. Servage di Dienst Economischi Ontwikkeling (DECO).

Charles Giller ta presidente di "International Design Consultant Ltd." na Nassau, Bahamas, y di "C. Giller Associates", na Miami. E oficina aki ya a jega di traha e disenjo pa diferente botel den Caribe.

Segun un declaracion di sr. De Cuba, e destajo publico pa Aruba Sberaton lo worde teni denter di 6 luna. E botel nobo lo worde construi den e estilo moro-spaño y e lo ta ultra-moderno, c'un capacidad di 200 cuarto. Costo di Aruba Sheraton lo ta 8 mijon florin Antillano.

Construccion di e hotel aki ta forma parti di e proyectonan rendable den e promer fase di e Plan di Diez Anja.

(Depto. di Inf.)

CU UN AVISO DEN OBSERVADOR BO VENTA TA SUPERIOR

OLIMPIADA A.S.U. 1964

•

E reunion cu Aruba Sport Unie a tene dia 23 ultimo tabatin como punto principal e preparacion di e programa provisional pa e di Diez Olimpiada A.S.U., cu e aña aki lo cuminza dia 1 di juli 1964.

E olimpiada lo babri diarazon, dia 1 juli pa 7.30 anochi c'un grandioso defilé di tur e delegacionnan deportivo. Lo tin hizamento di bandera Antillana y e deportista di aña lo baci su glorioso entrada, cargando e antorcha simbolico. Despues lo tin fuegonan artificial, discurso di e president di A.S.U. entregamento di e Anjer-Beker, presentacion di e candidatanan pa Reina di Deporte y por ultimo un programa boxistico cu peleanan amateur entre boxeadornan di Republica Dominicana y Aruba. Diabuebs pa 7:30 p.m. lo tin partidonan di biljart entre bungadornan local.

Diabierne dia 3, pa 8:30 - Aruba vs Puerto Rico na Lago S. Park.

Diasabra dia 4, pa 3:30 p.m. · Esgrima - Aruba vs Puerto Rico na Eagle Club.

Diasabra dia 4, pa 4:00 p.m. - Pingpong: Aruba vs Puerto Rico na Estrella.

Diasabra dia 4, pa 7:30 p.m. - Judo: Aruba vs Puerto Rico na Lago S. Park.

Diasabra dia 4 pa 8:00 p.m. - Volleyball: Aruba vs Puerto Rico na Estrella.

Diasabra dia 4, pa 8:00 p.m. · Softball: Aruba vs Sto. Domingo na W. Stadion.

Diadomingo dia 5, pa 4:30 - Trolling local na Aruba Caribbean Hotel.

Diadomingo dia 5, pa 6:00 - Skindiving local na Aruba Caribbean Hotel

Diadomingo dia 5, pa 9:30 a.m. - Esgrima - Aruba vs P. Rico na Eagle Club

Diadomingo dia 5, pa 10:30 a.m. - Biljart local

Diadomingo dia 5, pa 10:30 a.m. - Cricket local na Lago S. Park.

Diadomingo dia5, pa -0:30 a.m. - Hizamento di peso - Aruba vs Sto.Domingo na Noord.

Diadomingo dia 5, pa 10:30 a.m. Pingpong - Aruba vs P. Rico na Estrella.

Diadomingo dia 5, pa 3.00 p.m. - Softball - Aruba vs Sto. Domingo na W. Stadion.

Diadomingo dia 5, pa 3:30 p.m. - Esgrima - Aruba vs Puerto Rico na Eagle Club.

Diadomingo dia 5, pa 7:30 p.m. - Judo - Aruba vs Sto Domingo na J. Centrum Tanki Leendert.

Dialuna dia 6, pa 7:30 p.m. - Biljart local.

Dialuna dia 6, pa 8:00 p.m. - Bowling local na Esso Club.

Diamars dia 7 pa 8:00 p.m. - Basketball - Aruba vs P. Rico na A. Juniors.

Diarazon dia 8, pa 8:00 p.m. · Basketball - Aruba vs P. Rico na Estrella.

Diabuebs dia 9, pa 7:30 p.m. Atletismo y Ciclismo - Aruba vs Colombia y Venezuela na Lago Sport Park.

Diabierne dia 10, pa 7.30 p.m. - Atletismo y ciclismo - Aruba vs Colombia y Venezuela na Lago Sport Park.

Diasabra dia 11, pa 3:00 p.m. - Tennis - Aruba vs Bonaire na Aruba Caribbean Hotel.

Diasabra dia 11, pa 8:00 p.m. - Baseball - Aruba vs P. Rico na Lago Sport Park.

Diasabra dia 11, pa 8:00 p.m. - Futbol - Aruba vs Bonaire na Wilhelmina Stadion.

Diadomingo dia 12 Landamento local na Aruba Caribbean Hotel.

Diadomingo dia 12, pa 10:30 a.m. - Baseball - Aruba vs Puerto Rica na W. Stadion.

Diadomingo dia 12, pa 3:00 p.m. · Tennis - Aruba vs Bonaire na Aruba Caribbean Hotel.

Diadomingo dia 12, pa 4:00 p.m. - Futbol - Aruba vs Bonaire na W. Stadion.

Despues di e partido di futbol Aruba - Bonaire lo tin coronacion di e Reina di Deporte 1964. Durante tur e eventonan aki e muchanan ta paga mitar prijs pa entrada.

DOS EMPLEADO NO A SOBREVIVI E FUERTE CANDELA NA LAGO

•

E Candela fuerte di diarazon atardi riba e Gasoline-dock nr. 1 di Lago tabata asina sorprendente cu el a kita bida di dos empleado, Juan Schell y Thomas Thiel, y a berida 10 otro persona.

E promer victima a worde banja mesora aunke cu tabata dificil pa identificé, debi na e quemaduranan grave cu el a banja na tur parti di su curpa. Thomas Thiel, kende ora el a sinti e candela na su curpa a bula na lamar pa libera su mes di e vlamnan. a worde banja te riba diabuebs y muy probablemente a muri un morto bogá.

E candela a cuminza algun minuut despues di l'or di atardi riba e gasoline-dock nr. 1, na unda for di mainta algun empleado tabata baci trabau di welder na e construccion di bero di e dock, No ta imposibel cu e causa di e candela cu a presenta asina di repente, ta debi na e temperatura baltu cu tabata reina na e sitio y e presencia di gasoline riba e dock. E causa berdadera, sinembargo, no a worde banja ainda.

E candela aki a worde combati pa e brandweer di Lago mes y tambe cu e aparatonan di paga candela di e touwbootnan "Esso San Nicolas" y "Esso Oranjestad" cu tabata riba lamar. E empleado cu a banja quemaduranan ta: Basilio Geerman, Jose Maduro, A.V. Marlin, Jose Giel, Augustin Kock, Andre Violenus, Roman Kock. V.H. Meyer, Timoteo Willems y G. Tromp. E dos ultimo empleadonan no a hanja heridanan serio y por a bai cas algun rato despues di e accidente. E otro heridonan ta bajando tratamento den Lago Hospital.

CU UN AVISO DEN
O B S E R V A D O R
BO VENTA TA SUPERIOR

FELIZ CUMPLEAÑOS

Un biaha mas nos kier extende un cordial felicitacion na nos amigonan cu den e siman aki ta cumpli un aña mas di feliz existencia. "Observador" ta desea bo dicha, felicidad y prosperidad.

Dia 1 di Juni: Gerard de Veer Sr.

Dia 4 di Juni: Champi Oduber

Dia 6 di Juni: Erna Cbai - van Heeswijk.



MATRIMONIO

Nos kier a felicita algun pareha cu den e dianan venidero lo uni cu otro dilanti ley e iglesia, y cu nan lo hanja e bendicion di e Supremo pa un bon entendimiento.

Dia 2 di Juni: Profilio Dirksz y Snsana Dirksz

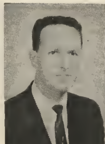
Dia 6 di Juni: Rufino Lampe y Olivia Thijm, Ferdinand Ras Pilgrim y Jussica Baly.

Dia 9 di Juni: Mario Fario y Filomena Tromp.

♦

30 AÑA DI SERVICIO

Recientemente Lago a honra diez-un trahador cu durante 30 aña largo na un manera ehemplar a duna nan servicio na e compañia. E personanan aki ta: Jan H. Rasmijn, Lionel A. Leonard, Domi-nico L. Dijkhoff, Marcelo Maduro, Ciriaco Maduro, Cipriano Croes, Justiniano van der Biezen, Fred Legenbauser, Matthew Farrell, E.T. Ponson y Maximo Geerman. Na e diezunnan aki Observador ta manda su sincero pabien y ta desea-nan un retiro feliz



BON VIAHE

E siman aki tambe a sali cu avion pa Estados Unidos, sr. M.E. Fisk, director di e fabricanan quimica na Barcadera, huntu cu su señora. Sr. Fisk lo no regresa Aruba mas, como cu el a hanja un puesto nobo den exterior. Dia 5 di juni venidero su sucesor, Conrad H. Duncan, lo ta dirigiendo e fabricanan quimica na Barcadera. Na. sr. Fisk y sra. nos palabranan di "bon viahe y hopi prosperidad.

♦

DOKTERNAN DI WARDA PA WEEKEND DI 30-31

Pa e fin di siman aki ta na warda pa e distritonan San Nicolas, Savaneta y Sta. Cruz.
Dr. H.R.W. Berkenveld. tel. 5443, Orinocostraat 15. Pa Oranjestad y Noord, Dr. C. v/d Bijl tel. 1644, L.G. Smith Blvd. 33. 1644 L. G. Smith Blvd. 33.

♦

ARUBA DEN COMPETENCIA MUNDIAL

For di awor caba ta casi sigur cu e aña aki Aruba lo worde representa pa promer biaha den un concurso mundial di helleza cu tur aña ta worde teni y durante cual "Miss Universe" ta worde eligi.

Den e ultimo dianan hopi ta worde haci pa logra tal intencion. Ta na nos isla actualmente srta. Beryl Pereira di New York, kende ya a mustra Mary Croes (Miss Esso y Miss Aruba) y Lidia Henriquez (Reina di Carnaval 1964) un pelicula di eleccion di "Miss Universe" 1962. Mary Croes y Lidia Henriquez ta e dos bellezanan cu ta bini na consideracion pa representa nos isla na e evento asina importante aki na Miami Beach. Tambe ta posibel cu nos isla worde representa na e competencia pa "Miss World" cu ta worde teni na fin di e aña aki na Londen.

♦

"SUERTE DI PUSHI PRETO"

Dia 12 di juni venidero e miembronan di MASCARUBA lo estrena "SUERTE DI PUSHI PRETO" den Centro Cultural na Oranjestad. Esaki lo ta e promer comedia di e aña aki.

Su titulo original na ingles ta "Easy Money" y a worde tradu-ci pa sra. Maria Schwengle-Croeze. Debi cu sra. Schwengle pronto lo sali di vacacion pa Hulanda, e tarea di souffleuse lo worde encarga na srta. Ivonne Spellen.

Direccion di e comedia aki ta den man di sr. Piet Eelvelt di Sticusa, kende riba gastonan di Mascaruba a bula diferente biaha for di Corsow pa Aruba, pa dirigi e ensayonan.

"Suerte di pushi preto" lo worde presenta cinco biaha den e periode di 12 pa 26 di juni. Mescos cu den pasado Mascaruba ta pensa na hiba e "pushi preto" tambe Corsow y Bonaire.

♦

ARUBA BANK A RECORDA FUNDADOR

Diarazon e siman aki, directiva y empleadonan di Aruba Bank a recorda difunto John G. Eman, kende a fallece 20 aña pasa y tabata entre fundador di e banco menciona. Un krans a worde poni na su graf den santana protestant na Oranjestad y e actual director, Ernest E. Croes a tene un discurso corto. E acto aki a tuma lugar pa 6'or di atardi.



p. Lr. M.v. Lonkveld

♣

YUDA POBERNAN

—:—

Tempu ta malu, trabao ta scaars. na Aruba no ta manera tabata antes! Tal expresionan, cu ta carga cu realidad, nos por tende tur ora. En berdad pa motibo di automatisacion tin dia pa dia menos lugar pa traha, mientras poblacion ta aumentando masha liher. Hopi tata di famia ta sin trabao caba i mesora nan yiunan ta sufri. Cuantu famia cu yiunan grandi tin, camina tata of mama so ta traba?

Quantu hobennan cu diploma of sin diploma ta na caya henter dia? Cuantu mama cu a keda sin casá, no sabi con nan mester yena hoca di nan yiunan? Tur esaki ta munstra caba cu nos ta hibando den un situacion critico, cu nos no por soluciona cu palabranan bunita i promesanan barata. Estudionan profundo i medidanan drastico lo ta necesario pa yega na un solucion definitivo. Dios gracias pueblo Antilliano ta cuminza comprende cu e dos tres harancanan den laman di Caribe, no por duna un existencia permanente na un pueblo cu ta birando grandi dia pa dia. Sali nan mester sali i mundu ta grandi. Mientras autoridadnan ta studiando pa organisa mas empleo i pa soluciona e problemanan cu ta existi caba — nos no por nenga cu bopi miembro di nos comunidad ta biba den pobreza — nan no sabi kico nan mester come awe of majan — muchanan mester keda sin bay scool pa falta di panja i zapatu. Tin mas pobreza den pueblo cu hopi hende ta pensa i ta duele cu den bopi casonan ningun instancia por duna suficiente yudanza tampoco. Mi conoce un pastor, kende a manda 100 famia di su parochia un carta, splicando e situacion menciona i pidiendo, un contribucion regular pa lnna of pa anja pa fondo pa pobernan, pa asina e pastor por duna un poco alivio den casonan urgente. Pasobra maske tin hende cu ta pensa cu pastor tin mashin pa traha placa, kere mi e no tin, i si no tin entrada no por tin salida tampoco. Pa mas o menos 25% di e cien famianan e idea a cay bon y nan a

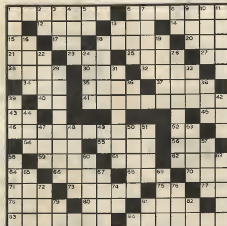


cuminza contribui spontaneamente, cada un segun su posibilidad. Tin cu a manda hisa pastor cu nan ta contentu cu nan por yuda, pasohra nan no tabata sabi cu tin tanto necesidad den pueblo. Otronan a hisa cu nan no ta dispuesto pa yuda hende cu ta mucbu floho pa traha. E grupo aki no tin tino ainda di e cambio enorme cu a tuma lugar e ultimo diez anjanan. I si ho puntranan si nan por duna trabao na un dos of tres cu kier traba, nan no sa nada di contesta mas. TA duele cu mas di 50% di e hendenan cu a hanja e carta, no a reacciona na ningun manera: óf pa motibo di negligencia, nan tin nan pida pam di tur dia i nan no ta preocupa pa otro muchu, óf pa motibo cu nan ta predica e lema: cada un ta percura pa su mes i Dios pa nos tur. Tin hende cu corazon di piedra i wowonan cera, cu ta lubida cu nan ta miembro di un comunidad, den cual un ta responsabel pa otro. Mibor nos mustra nan riba Santa Scritura: cu ta hisa: "Loke bo a nenga na un di mi chikitonan, pobernan, enfermonan etc., bo a nenga na Mi mes." Nos ta larga nan pa Dios anto i un dia nau mes lo duna cuenta. Pa esnan cu tin un poco sintimentu social i kier yuda tin bopi posibilidad. Mi por mustra riba e armbosnan pa pobernan den tur misa, semper nan tey. Cuanto organisacionnan nos tin den nos comunidad cu continuamente ta organisa diferente actividadnan pa colecta fondonan pa yuda bendenan den necesidad. Asina mes, es siman aki un organisacion, cu ta carga nomber di "AMICAL", un grupo di ex-discipulonan di La Salle College, lo haci un yamamentu na nos comunidad pa fortifica nan fondo, cu nan ta usa solamente i unicamente pa juda hende pober. Den di nau promer anja di existencia e grupo aki a baci masba bunita trabao, dunando panja na cantidad di mucha pa bai scool i pagando cuentanan di cuminda pa famianan cu no tin di come. Judanza di henter comunidad ta necesario pa nan por sigui nan bunita trabao, cu pa hopi famia ta uifica un alivio grandi den nan necesidad, Tur hende di nos comunidad cu por i cu kier juda, ta hanja un oportunidad atrobe pa cumpli cu nan deber cristian: STIMA BO PROHIMO.

E stimacion no mester ta expresa solamente den palabranan bunita, pero den echonan. Munstra boso generosidad, Dios lo paga.



CRUCIGRAMA



HORIZONTEAL

1 Plaats in N. Amerika
6 Munt (oud Holl.)
12 Onvriendelijk
13 Deel van het gezicht
14 Uitroep
17 Deel van de dag
18 idee
20 Wig
21 Roem
23 Plaats in Ned.
25 Wilde zwijn
27 Ontkenning (Fr:)
28 Sluit middel
32 Beest
34 Noot
35 Dier
37 Rivier in Spanje
40 Voegwoord
43 Klein kind
45 Rivier in Italie
46 Wederontmoeting
52 Spil
54 Romeinse keizer
55 Harde slag
56 Net tegen kou (afk)
59 Verdrukking
61 Schrijfbehoefte Art. (afk),
62 Vis
64 Racing Club (afk)
66 Zelf ingenomen
68 Turkse leider
70 Koud
71 Deel van het hoofd
73 Soort hert
75 Noot
77 Eigen tijd (afk)
78 Meisjesnaam
80 In aansluiting van (afk)
83 Neer vallende druppels
84 Wapenstilstand

VERTICAAL

1 Bloem
3 Grote slang
4 Behoeftige
5 Vaartuig
6 Niet kunnen horen
7 Boom
9 Deel van een schip
10 Kort ogenblik
11 Lijn
13 Voorzetsel
16 Myth: fig:
18 Beeld
19 School vak
22 Plaats in Engeland
24 Kledingstuk
26 Overblijfsel
29 Knechting
31 Op geen enkel plaats
33 Lang leve iedereen (afk)
36 L.C.
38 Hoge berg
39 Grof
42 Godin
44 Jongensnaam (afk)
47 Deel van een schip
48 Straf werktuig
49 Pers: voorn: woord
50 Zich weer haden
51 Mep
53 Kapot
57 Deel van het heen
58 Drink gerei,
60 Bloem
67 Weg met bomen
69 Godheid
72 Myth: fig:
76 Europeaan
79 Amerikaanse troepen
81 Dieren geluid
82 Scheikundig element (afk)

—:—

GANADORNAN CRUCIGRAMA

21 Mei 1964

1. Luzy Laureen Sologmer, Nieuwstraat 56 — (vale fls. 10.—)

2 T. Arends-Villasmil, De La Sallestraat 14 — (vale fls. 7.50)

3 Brenda Roos, Nieuwstraat 44 (vale fls. 5.—)

Vert: 2 - Horz: 15 - Vert: 8 - Horz: 30 - Horz: 41 - Vert: 65 - Vert: 74 - Vert: 63 - Horz: 81.

CRUCIGRAMA No. 59.........................

Nomber: .... Adres : ....



BINGO

•

Manera nos a anuncia anteriormente caba, e siman aki nos concurso BINGO COMERCIAL lo hanja algun cambio· Cambionan cu nos a dicidi di haci, e.o· riba suplica di hopi di e lezadornan di OBSERVADOR. E personanan aki ta hanja cu maske cu e concurso aki ta un di esnan mas grandi di Aruba (presentá tur siman- red.) tog ta solamente 3 persona tin chens pa bira donjo di un di e premionan.

Despues di un estudio basta largo nos a dicidi na haci e cambionan cu ta destina pa haci e concurso aki mas ventahoso pa e lezadornan·

Cuminzando cu e edicion di awe, e BINGO COMERCIAL lo bai parti tur siman un cantidad di 10 premio, en vez di 3 manera tobata semper. Pa medio di e cambio aki mas persona ta bini en consideracion pa gana un premio y si antes tabata asina cu pa luna tabatin un cantidad di 12 ganadornan, awor cu e sistema nobo a worde introduci e cantidad aki ta subi te na 40 ganador pa luna.

E cambio aki ademas lo resulta ventahoso pa e casnan comercial (esnan cu ta haci e Bingo aki posibel) tambe, como cu awor nan lo ricibi mas ganador cu antes y e consecuencia ta cu nan productonan y nan negoshi lo bira mas papular.

Debi na e hecho cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas — a worde cambia algun tempa pasa, y ta un promer premio so ta worde saca, no ta posibel mas pa laga e BINGO sigi corre simultaneamente cu e Loteria aki·

Pesey nos a dicidi cu pa e siman venidero y pa futuro, e sorteo lo tuma lugar den oficina di OBSERVADOR, Wilhelminastr. 31,

B	I	
38 88  **BOEKHANDEL MARISKA** 63 13	9 **NORDMENDE** 89  **Texas Furniture Store** 64 14	40  **Aldotra** 65
43 93  **Mansur Trading Co.** 68 18	44 94 Pakiko paga caro ora bo por Viaha Barata pa Colombia? Sea sabi, viaha cu:  **AEROCONDOR** E linea di siguranza Pa inf.: ESPERANZA TOURIST OFFICE TEL. 2401 69 19	45  **Nassau** 70
48 98 **OVALTINE** **Posner's Agencies** 73 23	49 99  **Jossy Motors** 74 24	25 Un Surtido grandi di Panja y Regalos **FANNY** 50 O'stad.
28 78 **Productonan**  **N. HABIBE JR. Supermarket** 53 3	29 79  **Mansur Trading Co.** 54 4	30 **MUE** Di un calida radero ta o **Shangh** 55
33 83 **Arends**  **Servicenter** 58 8	34 84 **ZODIAC WATCHES KAN SERVICE** 59 9	35  **Licores A** 60

1 .... 3 .... 5 ....

2 .... 4 .... 6 ....

N	G	O
90 ·A·C velbureau 15	41 91  **Jossy Motors** 66 16	42 92 Regalonan pa Mainstreet San Nic. → Mother's Day **"ESQUIRE"** 67 17
95 straat 19 20	46 96 **Tires YOKOHAMA**  **Croes Auto Supply** 71 21	47 97 **FOTO CARIBE** Pa bo fotonan di bruid, pasport, etc. O'stad. y San Nic. 72 22
75 'S SHOP San Nicolas 0	26 76  **KODAK Instamatic** e camera revolucionario riba terreno fotografico **N E M E'S** 51 1	27 77 **Super** **Aruba Super Corporation** 52 2
80 BLES d sólido y du- btenible na : al Store 5	31 81  **P I E T'S** **Soda Fountain** 56 6	32 82 Bo miho companjero ta whisky **ANGUS McKAY** **Jan C. Laclé** 57 7
85 STEL Aruba N.V. 10	36 86 E holoshi di fama mundial **MULCO** awor ta obtenible na: **N.V. RAGHUNATH** O'stad. — San Nic. 61 11	37 87 **TIRES** Di tur tamaño y di e mihor calidad **Panama Store** 62 12

bau di presencia di tur esnan cu ta interesa na mira e sorteo.

Un otro cambio cu cual nos no por cuminza e siman aki ainda — debi na motibonan fuera di nas alcance — ta e aumenta den e suma total cu ta worde parti tur siman na premio. Nos a anuncia anteriormente cu e suma total lo worde aumenta di 150 florin pa 180 florin. Pero, manera nos a bisa un poco mas ariba nos no por cuminza e siman aki ainda cune, pero ta spera di por haci esaki mas pronto posibel.

E suma total pues ta keda 150 florin pa siman y como cu di awor en adelante nos lo saca 10 ganador, e premionan ta worde parti den e siguiente forma:

3 Promer Premio di fls 25,-
3 Segundo Premio di fls. 15,-
2 Tercer Premio di fls 10,-
2 Cuarto Premio di fls. 5-

GANADORNAN BINGO
21 Mei 1964

1 - FANNY'S SHOP, Andres Croes, Seroe Biento 24, — Fls 25.—
2 - ESSO, Ricardo Arends, Nassaustraat 151, — fls. 25.—
3 - SUPPER, No tin ganador.
4 - OVALTINE, Ireno Rasmijn. Urataka 6, — fls. 15.—
5 - NORDMENDE, Carmelita Rijsdijk, Emastraat 10, — fls. 15.—
6 - INT. HARVESTER, Franklin Naranjo, kas Paloma 35, — fls 15.—
7 - MARISKA, Regina Maria Maduro, Bubali 28, — fls. 10.—
8 - FOTO CARIBE, Julio Croes, Matividiri 32, — fls 10.—
9 - ESQUIRE, Juan Tromp, Tanki Leendert 249, — fsl. 5.—
10 - PIET'S, Stephanus Vrolijk, K A. 22, — fls 5.—

3 otro persona a jena di 1 premio bon
2 otro persona a jena di 2 premio bon
1 otro persona a jena di 8 premio bon
2 otro persona a jena di 10 premio bon

......7 ...... 9 ......
......8 ...... 10 ......

Nomber : .... *Adres :* ....



Presenta pa e cas di Deporte
J.E.P. CABENDA **Oudeschoolstr. 3**

TOKIO TA PREPARANDO FANTASTICAMENTE PA E WEGANAN OLIMPICO

•

C'un gran dosis di caracteristica energia, Tokio ta percura pa turista, atleta- y funcionarionan di e otro banda di e oceano bishitá e cuidad e otoño aki pa presencia e Weganan di e XVIII Olimpiada. Pa agrada e bishitantenan y pa haci su mes huesped valioso pa e promer olimpiadanan cu ta worde efectua na Asia, e cuidad mas grandi na mundo ta cambiando su espiritu. E esfuerzo ta refleba un estremecimiento den henter e ciudad desde e mas profundo di su subterraneonan te na unda cu e rascacielonan ta topa cu e niebla, sin perdona ningun di su mas di diez mijon habitantenan. Algun hende ta hanja tur e cosnan aki insoportable, manera cu a socode cu e estudiante universitario cu a mata su curpa pa motibo cu su pandilla tabata impidi'e pa studia. Otronan ta grita di indignacion contra di e stof y lodo. Pero e mayoria ta laga mira nan dientenan y ta soporta tur cos, sabiendo di antemano eu for di tur e cosnan aki lo sali un ciudad den cual ta mucho mihor pa biba.

Cu e fecha di e apertura fiha pa dia 10 di october, e construccion di careteranan, botelnan, estadionan, ferrocarilnan y subterraneonan ta tuma lugar cu rapidez. Te cu awor mas di cien persona a muri den e construccion olimpica o den accidentenan relacioná cuné incluyendo un chofer di e Palacio Imperial kende a muri ora cu un cantidad grandi di staal di un porcion di un via di e expreso olimpico a derrumba y aplasta su auto.

E fecha limite di e construccion t'asina cerca y e tarea t'asina monumental cu den hopi caso e ultimo elabo ta worde poni hustamente algun minuut antes cu e promer bishitante olimpico jega. Kiko e bishitante aki lo hanja?

Sencillamente e lo hanja e resultadonan di loke tin cu worde clasifica como e mas colosal obra di ingeniería di e edad moderna. Pero tambe e lo hanja un ciudad di paradoja, di rascacielonan fulgurante, magnifica careteranau, moderno facilidadnan deportiva y sorprendente sanidad, rapido treinnan subterraneo y monumental congestionnan di automobil, algun boulevard cu nombernan cla y un gran cantidad di cayanan lateral sin nomber. Un rueda halto di ocho via di e linan expresa olimpica di cuatro canal ta worde construi den centro di e ciudad; pero sola-



mente dos parti lo keda cla na tempo pa e weganan. Un di nan lo conecta e sitionan di wega y e aeropuerto cu e centro di e ciudad. E ultimo aki ta disminui na mitad e tempo di un bora cu ta separa e centro for di e aeropuerto.

Nan ta construyendo un monoriel di ocho mija a lo largo di e linea expresa di e aeropuerto. Sin para un momento e lo hiba e pasaberonan entre e centro di Tokio y e aeropuerto, mas o menos den 13 minuut. E boletonan ta costa 1.75 dollar den cada sentido, o sea mas o menos un tercer parti di loke ta worde paga na un limousina.

Originalmente e haponesnan ta pensa cu bopi bishitante lo bini na e weganan, pero awor nan ta preocupa creyendo cu lo no bini lo suficiente.

E preocupacion original tabata di con duna cama y cuminda na 40 mil persona cu nan ta spera lo bini for di exterior, den un ciudad cu di su mes ya ta congestiona cu diez mijon babitante. Pero durante lunanan nan a propaga e noticia di cu tur e acomodacionnan existente pa e bishitantenan olimpico tabata comprometi. Como resultado hopi hende eu a spera na bini Hapon pa e weganan a dicidi na no baci'e

E Comision di alojamiento di e Organizacion Olimpica di Tokio a informa cu tur e espacio den e 25 hotelnan di estilo occidental, e 36 hotelnan den e pohlacionnan cercana y e 324 hotelnan cu nan ta proyecta pa construi promer cu e Weganan, ta reserva pa duracion di e Olimpiada. E hotelnan a informa esaki, agregando cu tin listanan largo di turno. Pero e comite di alojamiento ta calcula cu un tercer parti di e espacio a worde reserva pa e agencianan di viahe.

E espacio aki a worde reserva pa e bishitantenan cu a combini na firma contratonan pa giranan colectiva na Hapon y cu no tin nada di haci cu e Weganan. Esnan cu a acepta e arreglo ta poco.

E Comite di alojamiento ta bisa cu e reservanan di e botelnan occidental y hapones a worde haci directamente pa medio di e agencianan di viahe na Hapòn. E pago pa e habitacionnan durante e Weganan Olimpico ta worde baci den dos parti. Mitad ta worde paga ora cu e confirmacion worde haci y e resto pa dia 31 di juli di e aña aki.

Probablemente, un di e mihor perspectivanan pa e bishitantenan olimpico ta e casnan privá hapones, pero relativamente po-

co persona a probecha esaki. E comite di alojamiento a bisa cu por lo menos 350 famia bapones di e clase media a ofrece pa alimenta e bisbitantenan durante e Weganan. E casnan cu ta ofrece alojamiento pa 925 bisbitante na prijsnan abau

Debi na cu e baponesnan masha poco bez ta invita stranheronan na nan cas y mucho menos pa pasa anochi, e casnan cu ta ofrece alojamiento na e bisbitantenan di e Olimpiada ta ofrece un rara oportunidad pa conoce e bida tradicional hapones cu algun poco cos occidental poni na nan disposicion. Tur e hogarnan a worde aproba pa e gobierno metropolitano di Tokio y tur ta na menos di un hora cu trein, bus o taxi di e centro di e ciudad.

Mayoria di e cuartonan ta di estilo bapones cu colchonnan tatami den suelo. Algun di e cuartonan tin camanan estilo occidental.

En cuanto na e participantenan na e Weganan, e mayoria di e 8.416 atletanan y funcionarionan di afó lo para den e aldea olimpica cu tin 200 acres di colina, dorna pa palonan di mata aisla di e ruido y e trafico, na mas o menos 20 minuut na pia for di Parque Meiji, na unda mayoria di e eventonan ta tuma lugar.

Den e aldea olimpico cu ta dos bes mas grandi cu e aldea olimpica di e ciudad di Roma, e atletanan y e funcionarionan lo campa manera nunca a ser mirá den e historia olimpica. Nan lo aloja den 543 unidadnan di alojamiento y 14 edificio di apartamentonan di cuatro piso cu tres moderna cafeteria. Un ehercito di 350 cocinero a worde recluta pa prepara un variedad di platonan tradicional. Nan no ta permiti bebidanan alcoholica denter di e aldea.

Un equipo ultra-moderno lo permiti e mas rapido y exacto computo di informacion di e resultadonan olimpico den e historia di e Weganan. E centro nervioso lo ta di dos cerebro electronico cu lo recoge y procesá e datonan di tur e lugarnan di e weganan, lo imprimi e resultadonan pa prensa y lo debolbe nan na cada sitio di wega den poco seconde.

♦

DESORDEN DEN CAMPO DI FUTBOL A CAUSA BIDA DI 236 PERSONA

Diamars pasa tabata un dia di luto nacional na Peru pa motibo di e incidente grave cu a tuma lugar e diadomingo promer durante un partido di futbol cu a termina cu masha desorden, y loke ta mas lamentable ainda cu 236 persona a perde nan bida.

Riba e plaza chikito dilanti Hospital Obrero, na Lima, e repocter di United Press, Raul Landa, a conta e cadavernan di 87 di e victimanan, pero datonan di otro establecimientonan sanitario a indica cu no menos di 48 persona otro a muri como consecuencia di e lesionnan ricibi den e incidentenan grave.

E mayoria di e victimanan a muri aplasta den e inmenso panico humano cu a worde produci ora cu polis a dispara gasnan lagrimoso pa stop e desorden, origina den un incidencia di e partido.

E partido a worde presencia pa 45.000 persona, pero e reaccion mas violenta di e publico contra e arbitro uruguayo Pazos, kende a anula un gol di e seleccion amateur peruana den su partido contra esun di Argentina, a registrá den e tribuna sur di e Estadio, na unda tabatin un 12.000 fanatico sintá.

Ora cu e gas lacrimogeno a cuminza plama, e multitud a intenta na bui pa e portanan di salida, pero como cu e partido a worde interrumpi promer cu e tempo reglamentario e portanan di salida tabata sera.

E ora ey un enorme confusion a tuma lugar y mientras hopi persona tabata rondona dilanti di e stupi, esnan cu a bini di mas atras a sigi pusha pa sali, tirando hopi di e fanaticonan riba e victimanan indefensa cu tabata na suelo.

Pafor di e Estadio, entretanto, esnan cu a logra sali a continua cu e desordennan, destrozando instalacionnan y tirando e edificionan cu piedra.

Polis a intenta na contene e motin nobo, baciendo disparonan di revolver y nan ta sospecha cu

PA TUR SORTO DI ARTICULOS DI SPORT

ACUDI NA

J. E. P. Cabenda

E Centro preferi pa tur bon deportistanan.

PASA NA
OUDE SCHOOLSTRAAT 3
Y CONVENCE BO



algun di e victimanan a muri pa via di e proyectilnan.

E multidad a destrui e Restaurant Tambo, den e Avenida Arequipa, mientras c'un otro columna cu banderanan y gritando "Justicia Justicia", a dirigi su mes pa e cayanan central den aparente direccion di e Palacio di Gobierno.

Un inspeccion rapido di e distinto lugarnan den cual e cadavernan a worde depositá a permiti comproba cu e cantidad mas grandi tabata corresponde na muhernan y muchanan, aplasta den e desesperada lucha pa bandona e Estadio.

E exaltacion di e revoltosonan no a baha ora cu finalmente nan a logra kibra algun waya pa sali for di e centro deportivo, pero despues, e disparonan di polis, aunke cu nan no a mata bopi bende, a baci cu e panico a crece, na lugar di e contribui na restablece e calma.

A worde informa cu e bungadornan argentino y e referee uruguayo cu a dirigi e encuentro, Angel Pazos, no a worde molestia, aunke te cu 7'or y mei di anochi, mas di 2 hora despues cu e desordenan a cuminza, ainda nan no a bandona e Estadio.

E serie di grave episodionan, cu lo a culmina den e matanza, a cuminza pa 5.20 di atardi, ora cu Pazos a anula un gol di e puntero robez di e seleccion peruano, Lobaton, considerando cu e bungador a haci un "bugada peligroso" ora cu el a anota e gol. E 12.000 ocupante di e tribuna sur o "popular" e ora ey a cuminza pusha e barra di bero cu tabata separanan di e campo di wega cu e aparente proposito di bai riba Pazos, despues cu polis a detene e dos espectadornan cu originalmente a intenta na golpea e referee.

E destacamento policial cu tabata den e Estadio tabata compone di 40 bomber y dos cacho. Dilanti di e amenaza di worde aplasta pa un multitud asina grandi, un oficial di polis a ordena pa tira bomnan lacrimogena, cu cual e tragica confusion a cuminzá.

Un estudiante a relata loke a pasa

Despues di e partido, un estudiante di 21 aña René Centeno, alumno di e Facultad di Arquitectura di e Universidad Nacional di Perú, kende tabata un di e 45.000 fanaticonan di e wega cu a resulta ileso, a conta loke a socede na United Press.

"Mi tabata den e tribuna "nonular" presenciando e wega di futbol cu, na momento di a cambia den un motin, a produci morto di centenares di persona y lesion di otronan. Tur cos a socede a causa di e bomnan lacrimogena cu polis a tira. Mi a salba, ora mi a mira cu hendenan tabata corre riba otro den direccion di e traninan di abau y mi a dicidi pa subi rapidamente mas halto posibel den e tribuna, y aunke mi tabata sofoca y cu wowonan yen di awa, mi a keda eynan te ora tur cos a pasa.

Otro cien persona a drenta riba e cancha kibrando e waya, pa scapa di e gasnan. Ey polis a ricibi nan cu golpinan di klop, mientras cu e cachonan di polis tabata blaf y mordé e hendenan. Un cacho a worde trapá morto pa e multitud razo. Tur cos tabata horrible.

Na principio mi a kere cu tabata trata solamente di un aglomeracion cu algun heridanan leve, pero ya ora cu solo a baba, e tragedia tabata pintá. Den e vloernan di cement di e Estadio, nan a cuminza coloca e cadavernan, mescos cu nan tabata den un rekkie di exhibicion.

Hopi persona tabata yora, mientras cu nan a intenta pa hanja famia- y amigonan. Otro individuonan a cuminza duna respiracion artificial.

Polis, entretanto, a yega cu autonan di refuerzo pafor di e Estadio, y e sirena di e ambulancianan a pone mas dramatico color na e situacion.

Mi a scucha gritonan pafor di e Estadio. E multitud a cuminza cu su destruccionnan. Cu palo y piedra nan a kibra glasnan. Tabata parce un fierno, cu papelnan kima riba tribuna. Ora cu tur cos a calma por fin, mi a sali purá pa e hospital "Dos de Mayo" pa trata na averigua tocante algun compañero.

E cadavernan tabata alinea den suelo. E familiarnan tabata bringa pa drenta, y ami a penetra cu nan. No tabatin ningun di esnan cu mi tabata busca. Un estudiante di medicina a bisa mi cu tal vez si e ambulancianan cu a bini na e Estadio tabatin mas oxigeno den balon, nan lo por a salba mas personanan asfixiá.

ALFREDO









ARIES



21 Maart — 20 April

Uranus ta poderando bo di 6 cas. Hopi posibflidad di bai adilanti den bo trabao. Haci uso di e posibilidad. Sosega den boranan di atardi y haci bo plannan.

TAURO



21 April -- 20 Mei

Sigi consebo di bo amigonan. Condicionan favorabel ta warda bo. Cambia bo sistema di bida. Actividadnan social y recreacion festivo den e dianan aki lo ta un bon remedie pa bo.

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni

"Jupiter" e planeta cautelosa ta den bo 12 cas y ta duna bo un bon bista ariba e cosnan secreto valioso pa bo.

CANCER



21 Juni — 22 Juli

Participa den ocasionnan festivo. Amigonan por bin tira un fiesta na bo bonor, inespera. Gosa di dje. Haci bo mes contento den compania di bo amistadnan.

LEO



23 Juli — 22 Augustus

Haci e miembronan di bo famia contento door di establece nau fe mas den bo. Asuntonan financiero por ta un poco preta, pero tur cos lo drecha despues.

VIRGO



23 Augustus — 22 September

Awor cu e asuntonan a claria pa bo, lo bo ser mas cuidadoso e biaba aki. Un desengaño, den amor, pero lo bo triunfa. Venus, e diosa di amor, ta compania bo favorable den bo cas. No perde fe.

LIBRA



23 September — 22 October

Si bo tene bo calmo y pensa bo bon, lo tin bon resultado. Dificultad na trabao, no exita, ni rabia pa coi loco.

ESCORPION



23 October — 22 November

Prepara bo routina antemano. Bo 11 cas cual ta goberna, speranza, deseo, amistad ta favorece un transito cordial, deseo, y amistad ta favorece un transito cordial.

SAGITARIO



23 November — 21 December

Cambia e routina di trabao, si bo no haci esaki lo bo bai atras den bo trabao. Bo trabao ta den peliger. Tene pasensbi.

CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari

Keiro bopi, keiro leew e ta stimula entusiasmo. Algo por stroba bo plannan. Awor ta un bon chens pa demonstra bo babilidad. Bo numero di suerte ta: 5, 1, 2.

ACUARIO



20 Januari — [illegible] Februari

Bo bista no ta ganja bo. Segurá bo asuntonan financiero. No gasta innecesario. Consulta e cabes di cas of bo señora. Dos cabes ta mibor cu uno. Bo numero di suerte ta: 7, 2, 3,

PISCIS



19 Februari -- 20 Maart

Corda e palabranan di bo hendenan. Nan tur a taba bo. Awor bo ta ariba bo mes. No exita pa perde cabes. E planetanan Jupiter y Neptune ta tene bo mente actief.

TELE - ARUBA, CANAL 12

* PROGRAMANAN RECOMENDA.

DIABIERNES:

5.30 p.m.: Cartoons
6.00 p.m. Sucesos for di Israel
6.15 p.m. "Robin Hood"
*6.45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
*7.00 p.m.: GUNSMOKE
*7.30 p.m.: INFORMACIONES AMSTEL
7.45 p.m.: RUFO WEVER
8.15 p.m.: Dutch Film
*8.45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.: Perry Mason
10.00 p.m.: Colonel Flaack

DIASABRA

5.30 p.m.: Flash Gordon
6.00 pm: Sucesos for di Gran Bretaña
6.15 p.m.: Programa di Lago
*6.45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m.: Top Cat
*7.30 p.m.: INFORMACIONES AMSTEL
7.45 p.m.: Hazel
8.15 p.m.: Tight Rope
*8.45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.: Boxeo
10.00 p.m.: Star & Story

DIADOMINGO:

5.30 p.m.: Serials
6.00 p.m.: Sword of Freedom
6.30 p.m.: Living Word
*6.45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
*7.00 p.m.: BAT MASTERSON
7.30 p.m. Big Playback
7.45 p.m.: Our Miss Brooks
8.15 p.m.: Programa di Departamento di Educacion y Cultura
*8.45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.: "Empire"
10.00 p.m.: Lock Up

DIALUNA:

5.30 p.m.: Cartoons
6.00 p.m.: Annie Oakley
6.30 p.m.: N.T.S.
*6.45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m.: Pelicula "The Flintstones"
*7.30 p.m.: INFORMACIONES AMSTEL
7.45 p.m.: I Love Lucy
8.15 p.m.: "Have Gun Will Travel"
*8.45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.: Pelicula Hulandes
10.00 p.m.: Pelicula Bold Venture

DIAMARS

5.30 p.m.: Cartoons
6.15 p.m.: "The Buccaneers"
6.30 p.m.: Programa di Gobierno insular
*6.45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m.: Pelicula Rough Riders
*7.30 p.m.: INFORMACIONES AMSTEL
*7.45 p.m.: PADU DEL CARIBE Y SU SHOW
8.15 p.m.: Highway Patrol
*8.45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.: 77 Sunset Strip
10.00 p.m.: Dangerous Robin

BON TRABAU DI PADU

Algun palabra di aprecio na Sr. Padu Lampe mihor conoci como Padu del Caribe, pa un hunita show ariba dia mars 26 di Mei. E show tahata masha anima y bon. E "live-shows" aki ta masha gusta entre e televidentes. Nos kier aplaudi mas di e shownan aki pero.... of mester mas sponsors of mas hende manera Padu.

Ban, mira, talentonan artistico local acudi na e negociantenan y pidi nan sponsor un show pa boso grupo, conhunto o lo ke sea. Corda hon, cu e televidentenan no ta perde un "live-show" y si ho productonan ta worde pro paganda den un "live-show" manera esun di "Esso," anto waak e resultado di un negoshi prospera



DIARAZON:

5.30 p.m.: Cartoons
6.00 p.m.: Focus U.S.A.
6.30 p.m.: Programa Hulandes
*6.45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m.: Phil Silvers Show
*7.30 p.m.: INFORMACIONES AMSTEL
7.45 p.m.: This man Dawson
8.15 p.m.: Concentracion
*8.45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.: Wire Service
10.00 p.m.: Lucha Libre

DIAHUEBS

5.30 p.m.: Cartoons
6.00 p.m.: Parada Industrial
6.15 p.m.: Corliss Archer
*6.45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m.: "Sea Hunt"
*7.30 p.m.: INFORMACIONES AMSTEL
7.45 p.m.: Pelicula "Tombstone Territory"
8.15 p.m.: The Honeymooners
*8.45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.: Ben Casey
10.00 p.m.: Border Patrol of Tele - Aruba Special

RADIO VICTORIA, PJA 6, — 900 Kc.

6.00 a.m. Ultimas Noticias
10.00 ,, Noticia na Ingles
12.00 p.m.: Ultimas Noticias
12.15 ,, Musica Segrada
12.30 ,, Noticia na Ingles
1.00 ,, Radio Concert Hall
4.15 ,, Ultimas Noticias
4.45 ,, Noticia na Spanjo
6.00 " Ultimas Noticias
6.45 ,, Listening Post
8.00 ,, Musica Clasica

DIABIERNES

10.45 " Musica di Orgel
3.44 p.m.: Luz y Berdad
5.00 p.m.: Informacion di gobierno
6.15 ,, Haven of rest

DIASABRA

10.00 a.m.: The Bible for You
5.30 ,, Baptist Hour
6.45 ,, Voor zijn Glorie

DIADOMINGO:

8.30 " "The Lutherian Hour"
10.00 " Luz y Verdad
2.15 p.m.: Hubentud pa Cristo
3.30 " Adelante Hubentud
5.00 " Radio Concert Hall

DIALUNA:

5.30 p.m. Programa di Lago
6.30 ,, Nederlands Nieuws

DIAMARS:

6.00 a.m.: Gimnasia
10.45 " Pensamento riba Hogar
3.45 p.m.: Musica di Banda

DIARAZON

5.00 p.m.: Café con Musica
6.15 p.m.: Miracles
7.00 ,, Children's Gospel Hour

DIAHUEBS:

10.45 a.m.: Thoughts on Home
3.45 p.m. Prosa y Poesia

RADIO KELKBOOM, PJA 5,

7.02 a.m.: Bon Dia cu Alegria
8.30 a.m.: Cumpleaños Felis
9.00 a.m.: Noticianan Social
10.00 a.m.: Noticianan Internacional
10.30 a.m.: Programa Supermarket N. Habibe Jr.
11.15 a.m.: Musica Antillana
12.15 p.m.: Noticia Internacional presenta pa VIANA'S
12.45 p.m.: Noticia di Aruba
2.00 p.m.: Repeticion di Novela
3.30 p.m.: Calypsos
3.45 p.m.: La Macoriana & International Supermarket
4.30 p.m.: Noticia di Aruba presenta pa Heineken's
5.00 p.m.: Danzones Cubanos
6.00 p.m.: Noticianan Deportivo, Gillette
7.00 p.m.: Noticia Internacional pa Schlitz
7.15 p.m.: Musica Europea
8.15 p.m.: Novela Sala 10 cirugia
8.45 p.m. Musica Varia

DIABIERNES :
3 00 p m.: Nos artista invita
6 45 p m. Programa di Gobierno Insular
DIASABRA
2 30 p m.: Programa pa "Teenagers"
6 50 p.m.: Charla religioso "Majan ta Diadomingo'
9.00 p m.: Varia
DIADOMINGO
9 00 a m Transmisión di Misa Protestant
10 30 a.m. Variacion Musical
12.00 a.m.: Musica, Poesia y Composicion Antillana
1 30 p m : Domingo Musical
4.00 p m. Radio Ned. Wereld Omroep
5 00 p m : Vistas of Israel
6.00 p.m.. Programa di Lago
7 45 p.m : Radio Ned Wereld Omroep
8.30 p m.: Programa di "Elmar"
9.00 p m. Cultureel Centrum Aruba
DIALUNA
2 00 p.m.: Peticiones
5.30 p.m "Alle Hens" programa di marinieru
7 45 p.m.: Radio Ned. Wereld Omroep
DIAMARS:
9.15 a.m. Peticion Musical pa Telefon
3.00 p m.: Musica Varia
9.00 p m.: Varia
DIARAZON
7 30 a.m. Musica Matutino
6.30 p.m.: Programa di Gobierno Central
6 45 p.m. Saludos for di Hulanda
9.15 p.m. Varia
DIAHUEBS
2 30 p m.: Peticiones
9 00 p.m.: Cultureel Centrum Aruba

•

RADIO ANTILIANA PJA 8 775 Kc.

5 30 a.m. "Manjanita Arubana"
5 45 a.m. Bai Trabau den Compania di Radio Antilliana
6 10 a.m. Noticia na Ingles
6.30 " Noticia na Papiamento
7.10 " Noticia na Ingles
7.30 " Noticia na Papiamento
7 45 " Noticiero Musical
9.00 , Noticia na Spanjo
11.00 Noticia na Spanjo
11 15 " Rigalo Musical
12.00 p.m. Musica Antilliana
12 15 " Noticia na Papiamento
12 30 " Melodias Andianas
12 45 " Noticia Deportiva
1 00 " Fiesta di Calypso
1 30 " Nort-americano Music
2.00 " Album di Recuerdo
2.30 " Boleros Romanticos

Radio Antiliana como semper complaciendo cu su miles di radio escuchas, ta coopera cu nos y ta brinda es siman aki, dos cancion ya masha popular y masha pidi. Pa musica di e letranan aki, sintonizá Radio Antiliana.

AUNQUE TU

Pa: Joe Cuba Sextet
Canta: Jose Feliciano

Aunque tu no me quieres
Yo te sigo queriendo
Son en vanos mis penas
Si sufro yo por ti
Tu bien sabes es muy claro
Que cuando tu lo pides
Mi vida entregaré a ti

Pienso y bien se que es mentira
El dia llegará
Mis labios probarán
Tu boca tan sensual
Mientras tanto en loque te decides
Yo te sigo queriendo
Aunque tu no me quieres
(Ripiti e ultimo cuplet 2 bes)

LUPE LA BELLA

Bole-mengue
pa: Mon Rivera y su Orquesta

Un dia le dije a Lupe la Bella
Un dia le dije a Lupe la Bella
Que si elle queria me casaba con ella
Que si me queria me casaba con ella
Ella me dijo cielito santo
Ella me dijo negrito santo
Yo a ti te quiero pero no es para tanto
Yo a ti te quiero pero no es para tanto
(Ripiti e prome cuplet aki 2x)

Que paso, le dije, que paso a lupe
Que pasó, que pasó mulata
Que pasó, mi negrita
Que pasó, yo te adoro, que pasó
Tu eres mi vida, que pasó
Mi tesoro, que pasó,
Le dije a Lupita, que pasó,
Yo a ti te adoro, que pasó.

3 00 " Festival Musical
3.30 " Programa pa pacientenan den hospital
4 00 " La Esperanza y su Obsequio Musical
4 30 " Complaciendo peticiones
5 00 " Noticia na Papiamento
5.15 " Calypsorama
5 30 " Calendario Antiliano
6 00 „ Programa Infandi (Dialuna pa Diasabra)
6 30 " Noticia na Ingles
7.00 " Felicitaciones y Complaciencias
9 15 , Programa pa Polis Antilliano. (Dialuna pa Diabierne)
10 30 „ Melodias y Romance
DIABIERNES
11.00 a.m., 8 45 & 9.00 p.m Dutch by Radio
5 45 p.m.. Programa di gobierno insular
8 30 " Saludos Reddy Kilowatt
DIASABRA
5 45 p.m.: Orkesta di siman
9 00 „ Baila cd Radio Antilliana
DIADOMINGO:
7.00 - 10.30 a.m Melodias Dominical
11.00 a.m. Dutch by Radio
1 30 p.m Fiesta Dominical
3.00 " Programa di Fan Club di Radio Antiliana
4 00 " La Esperansa y su Obsequio Musical
4 30 " Complaciendo Peticiones
6 00 " Programa di Lago
6 30 " Noticia no Ingles (Voice of America)
8.00 " Musica Antilliana
DIALUNA
11.00 a.m, 6.45 & 9,00 p.m; Dutch by Radio
5,45 p.m Contante di Siman
8 30 " Saludos Reddy Kilowatt
9 00 " C.B C Trial, cu jazznan merícano o musica hulandes
DIAMARS
8,30 a.m.: Apostolado del Aire
DIARAZON
11 00 a.m. 6,45 & 9 00 p.m. Dutch by Radio
9 30 p m. Saludos Reddy Kilowatt
8 00 p.m. C.B C. Trial, cu jazznan mericano o musica hulandes

•

VOZ DI ARUBA - PJA 10

6 00 p.m.: Apertura
6.03 p.m.: Soft Music
6 15 p.m.: Danzones
6 30 p.m.: Noticia na papiamento
6 45 p.m.: Cowboys Songs
7 00 p.m.: Mañanitas Mejicanas
7 30 p.m.: Variedad Musical
8 00 p.m.: Instrumental
8 30 p.m.: Selecion di boleros
9 00 p.m.: Complacencias 3355
9.30 p m.: Musica Norteamericana

10.00 p.m.: 'CON LAS ALAS ROTAS'.
10.30 p.m.: 'LO DE AYER'
11.00 p.m. Musica Varia
12.00 p.m.. Musica Europea
12.15 p.m.. Noticiero na Hulandez
12 30 p.m. Noticia local y polis
12.45 p.m.: Noticia internacional (papiamento)
1.00 p.m.. Musica di antillas
1.30 p.m.: Saludos de Mejico
2 00 p.m. La hora del Bolero
2.30 p.m.: Calypso Hour
3 00 p.m.: VENEZUELA Y SU MUSICA
3.30 p.m.: Colombia y su Musica
4 00 p.m. Complacencias y felicitaciones
5.00 p.m.: Economiza cumprando na la Esperanza
5.30 p.m.: Bon tardi Aruba
6.00 p.m.: Atardecer musical
6 30 p.m.: Happy Days programme: SPRITZER & FURHMANN
7 00 p.m. Noticia na papiamento
7 15 p.m. 'X Y Z der Muziek'.
7 00 p.m. NOVELA CON LAS ALAS ROTAS
8.00 p.m.: Antilliaanse Week in Beeld
8 15 p.m.: A.B.C. der Cultuur
8.30 p.m.: 'DISCORAMA'
8 30 p.m.: Safe Driving Car Club
11.00 p.m.: Clausura

DIADOMINGO

8 00 p.m. Hour of st. Francis
8.15 p.m.: The Christopper program
8.30 p.m.: Religious Broadcast
9 00 p.m.: 'Zoeklicht op Nederland'
10 30 p.m.: Coctail Musical
11 45 p.m. TER BEZINNING
12 00 p.m.: 'Jukebox Internacional'
1.00 p.m.: Weekend cu nos estrellanan
4 00 p.m.: Musica varia
4 45 Church of Christ
5 00 p.m.: Economiza cumprando na La Esperansa
5.30 p.m.: Country musica
5 45 p.m.: The sacred heart program
6.00 p.m.: Nos Artista di siman
6 30 p.m.: Happy Days programme SPRITZER & FURHMANN
7.00 p.m.: Instrumental melodies
7.15 p.m.: Hit Parade
7 30 p.m.: Musica Europea
8 00 p.m.: 'Happy Time Show'
9 00 p.m.: 'AQUI ARUBA'
10 00 p.m.: CLAUSURA

CAMBIONAN DURANTE SIMAN:

DIAMARS

6 00 p.m.: 'Musica popular na aleman'
7.15 p.m.: 'Instrumental melodies'

DIARAZON

6 30 p.m.: 'Laga hour'
6.00 p.m.: 'CONOCE ARUBA'
7 15 p.m. 'Instrumental melodies'

DIAHUEBS:

6 00 p.m.: Servicio informativo di gobierno di antillas
6.15 p.m.: Atardecer Musical
8 00 p.m. Pgograma 'Caha 'Orgel'
7.15 p.m. Saludos for di Hulanda

DIABIERNES:

6 00 p.m.: Servicio informativo di gobierno insular
6 00 p.m.: 'Charla di pastor'
7 15 p.m.: 'Instrumental melodies'

DIASABRA

1.30 p.m.: Your story hour
3 00 p.m. 'Teenager parade'
7.15 p.m.: Saludos for di hulanda
8.00 p.m.: 'Cabalgata musical di diasabra anochi'
8 30 p.m. 'Programa di Elmar'
9 00 p.m. 'Momento hipico musical'
9 30 - 10.00 a.m. 'Happy days program'

CONCURSO "JUKE-BOX INTERNACIONAL"

7 JUNI 1964

ANTILLAS.

DISCO TA KIBRA — Boy Margaritha
DUNAMI UN SUNCHI ..... Luis Vasquez
SUEGRO NO MOLESTIAMI . — Raymundo Minguel
NOS AMOR — Hubert Fernandes & Hortance Sarmaat
GREASEMAN — Wilfriedo Bonifacio
E MANGEL PIRIPITI — Hmnos Flemming
SILVIA — Ruddy Plaate
TIENDA NOBO — Padu del Caribe
LUCILLE — . Norman Moron
PAN ANGELICAL — Edgar Palm y Trio

GUATEMALA

SOL AMOR Y TU — Alicia Azurdia
SI TE VAS . . . . " "
BIEN SABES TU .. . — " "
NO VIVO SIN TI — " "
DEJAME EN PAZ — " "
MEJOR VETE — " "
MI PENSAMIENTO . — " "
NO FALTABA MAS . — " "
NO OBSTANTE — .. — . ' "
INUTIL FUE — " "

BRAZIL

MARINGA — Aloysio De Oliveira
HELENA HELENA — Trio Irakitan
FITA AMARELA — . Trio Irakitan
MADALENA . . . — .. Trio Irakitan
PRESSENTIMENTO . — . — ... Anisio Silva
DESTINO — .. — Anisio Silva
TU SOMENTE TU — . — Anisio Silva
MARIA ELENA — Los Indios Tabajaras
BAION BON — Los Indios Tabajaras
AY MARIA — . Los Indios Tabajaras

TRINIDAD

MONICA .... . — . — .. Cecil Fitt
MAMMY ADVISE — Cecil Fitt
SACK DRESS DORA — Fitz Vaughn
LORRETA — The Mighty Prince Galloway
DON'T INTERFERE — .. Cecil Fitt
DEVIL'S DAUGHTER — Cecil Fitt
STELLA . . — Lord Nelson
THE DEVIL — .. Fats Green Orch
CONFUSION MEN — The Mighty Prince Galloway
SAILOR MAN — The Mighty Sparrow

INDONESIE

ALEXANDERS ROCKING BAND — The Candy Kids
ALLE MEISJES WILLEN TROUWEN . — Anneke Gronloh
LARIE LARIE ALLEMAAL BOMBARIE — Jack en Bill
JIJ BENT MIJN LEVEN — Anneke Gronloh
RAMONA — The Bue Diamonds
ALWAYS — The Blue Diamonds
ALL OF ME . — The Blue Diamonds
WEER ZINGT DE WIND . . — . Anneke Gronloh
MISTER SUNSHINE — The Candy Kids
MAAR CHARLY STUURDE ME BLOEMEN — Anneke Gronloh

CONCURSO "JUKE-BOX INTERNACIONAL"

•

Radio Centro — Voz di Aruba

•

Nomber: ....

Adres : ....

DOS APENDICES

Telefoon ta bati mei-mei di anochi den cas di dokter Sober.
"Por fabor, dokter" un stem ta bisa angustia. Aki cu familia Gonzalez, mi senjora tin un atake di apendicitis.
Imposibel, e dokter a conteste. Aña pasa mi a opera bo casa su apendicitis y te ainda no a presenta un caso cu un muber tin dos........ Corecto, e boz a contesta. Pero bo ta na acuerdo si cu un homber por casa 2 biaba.

•

PODER DI CONVICCION

E befe ta samina un candidato. "E homber cu mi tin mester di dje den e negoshi aki, mester tin poder di conviccion."
"Ami ta e homber cu bo mester" e candidato a conteste inmediatamente.
"Bo por demonstra esaki"
"Masha easy. Imaginabo, cu pa 10 aña mi ta casa y tin mi senjora bon convenci cu tur diasabra mi ta bisbita un amigo bieu enfermo."

•

COMPLICIDAD

E mucha di ripiente ta laga un palabra malu sali. E mama ta indigna y ta duna e mucha un scual dilanti e tata.
Bisa papa ken a sinja bo e palabranan. Bisa na unda bo a tende nan.
E mucha a contempla e tata y despues ta murmura: Papa cu mi, sa mucho bon unda y di ken mi a sinja e palabranan, pero mi ta kere mihor mi no bisa nada.

•

E NO POR A COMPRONDE, CU E PRIJS NO A MOLESTIE

Den un hotel, bunita pero caro. E doño ta jama e camarero.
Mi a bisa bo mas cu un hora pasa pa biba e cuenta cerca e meneer di cuarto numero cuatro.
Mi a entrege masha ora caba, meneer. Mi no ta comprende, e doño ta bisa, ainda e ta sigi canta mes cos.

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



¡¡ MALA SUERTE!!

Un pintor tabata pinta su cuadronan, pero a slip cai for di e di tres piso. El a keda foi tino basta rato. Un bisinja cu a banja duele di dje a ofrece un glas di awa. "Tuma mi bon homber, esaki lo por duna bo un tiki forza pa bo lanta."
E pintor a conteste masha seco. "Pa mi hanja un tiki binja di bo, mi mester cai for di e di 10 piso."

•

UN BON MENU

E esposo a jega cas morto di hamber. "Y kiko nos tin awe", e ta puntra entusiasmá "Awe nos tin" e señora a contesta masha orgulloso." Bacalao cu saus di chocolate." Den e preparacion e recet di e bacalao tabata ariba pagina 46 y di e saus ariba pagina 49. Mi a salta dos pagina sin ripara. Mi ta spera cu e lo baba bon. Di mes e homber su hamber a desvanece.

•

ROL FATAL

E esposo y esposa ta sinta despues cu nan a caba di come.
Telefoon ta bati, E señora ta lamta cohe. E ta scucha pa algun momento y ta colgé.
Su esposo ta bisé. Vida, dia cu nos a casa nos a priminti di parti tur sentimento, alegria y sufrimento. Ken a jama y ta kiko nan a bisa?
"Nan a laga sa cu di awe mainta nos ta tata y mama di un jiu muher di 8 liber.

•

MAL PARÁ, ARIBA MAS CU BOTTER

E auto ta para canto di e acera. Polis ta jega y ta bisa e chaffeur cu e no por para su auto eynan.
Mi no por meneer, mi tire ta flat. Con el a bira flat.
Mi a pasa ariba un botter.
Y abo no a mira e botter.
Con, meneer mi ta haci mira si e buraché a sali di repiente dje bar y e tabatin e botter den su sacu,

"E MARQUES DI CARABAS"

•

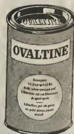
V

Ora Lorenzo a jega cas, despues di su bisbita cerca Srta. Madaline el a topa cu Hélène na pia di trapi. E tabata bisti pa sali : Lorenzo a puntre:
„Bo ta bai misa"?
„Si primo".
„Bo no mester jama mi primo. Mi no ta bo primo tampoco; jama mi Lorenzo, mi ta gusta asina mas. I bo kier bin cerca mi den kantoori Mi kier a papia cu bo".
El a sigié temido i algo bruha. Di e dia cu Sra. Damette a spierte, el a trata di no tabatin entrevista mas cune, i nan no a contra cu otro mas. Ma el a comprende si, cu Lorenzo lo a ripara e cambio, i un dia of otro lo puntre ta kiko ta e motiboe. I kiko lo responde? Cu'n esplicacion cortico, lo e no keda satisfecho, e boben en su poder severo, i bista penetrante, cual bopi biaha e ta sinti fiba riba dje. Ora Hélène a bai dilanti den kantoor, el a pone su man decidido riba su skonder.
Ta ki falta bo, Helène? Kiko nan a bisa bo di mi? Hélène a cambia color, el a keda ketoe, a baba su wowo i su pestanjanan tabata tembla. Lorenzo a sigi cu su sonrisa ironico:
„Bo no tin mester di contesta mi, si bo no kier. Mi mes por pensa perfectamente, ki bonita empresion bo a banja di mi, pa bondad amabel, di mi madrasa. E alma piadosa, no por a pensa nada mebor, cu lamta mal sos pecbo di mi, den bo. Ma esei e no lo logra mucho bon, aki e tin di baci cu un homber, cu ta mira mas leuw cu su nanisbi. Enfin pa e calumnia aki tambe lo mi pagé. Ma ami kier si cu bo ta confia den mi, Lenie. E otronan por bisa loke nan kier, ma abo si mester kere den mi stimacion puro pa bo".
El a tene su mannan, i a miré largo ratoe, cu un mirada profundo i casta.
„Tende aki, Leni, mi ta comprende masjar bon, cu ta un confianza grandi mi ta pidi bo, pasobra bo conoce mi masjar poco. Ma despues lo bo conbence, cu bo no tabata ekiboka, si bo confia mi. Bisa mi awor Lenie, bo ta kere mi? Bo no tin miedoe mas di mi"i
Ora cu Hélène a contesta el a large mira sin miedo den su wowonan abierto i emociona:
„No mi no tin miedoe di bo, i mi ta kere bo, Lorenzo".
„Masjar danki, tende.... Bo a jama mi Lorenzo masjar bonita cu bo stem musical. Menté numa bopi bez.... Pasobra awor mas. lo bo no sconde pa mi, no? Bin den bardin bin baci bo trabaonan sin haci caso mes, di Sra. Damette.
„Si nos ta keda palabrá asina".
„Famoso ma ainda mi tin un invitacion di Srta. Ambert pa bo, esun di kende mi a conta bo caba; e ta pidi pa bo bin pasa dia cerca djé".
„O si, cu masjar gusto. E ta parce mi un bon hende".
„E ta masjar bon hende boso lo sali bon cu otro. I podiser e lo conta bo menos maloe di e pober Africano, cu Sra. Damette, i el a bari cu un briljo alegre den su wowo. I tampoco e no ta mira mi cu mal wowo, manera Sra. Loriot. Esei ta mira di su altisimo, abao riba e pober ibar cu a bin strobé sin baci fortuna. Cerca kende e no por pers un paar di franco pa obranan di caridad, cu ta para bao di su altisima proteccion.
„Ba- un ser asina, no ta di acté mes, Hélène a bisa cu indignaccion tristoe.
„E no kier reconoce bo mas?
„Ki misji! i esei no ta nada stanjo. Mi sa com orguljoso bobo e dama ei ta, i semper, e ta busca su mes interes. Ma larga nos no papia mas ei riba. Ta kiko ta importa nos di criaturanan asina? Bo ta bin den hardin, ora bo bolbe? Mi kier a conta bo, di mi amigo Heri! Anto mi ta loebida un poco mi mal pensamentoenan".
„Bon anto te aworo, Lorenzo".
Hélène a miré cu un mirada sincero i franco den su cara, i Lorenzo a inclina pe Hélène a continua:
„Lo mi reza pa bo sinja pordona".
„Bon, reza bopi pa mi Hélène. Na mi fe mi no a perde nada, mi a loebida si bopi cos cu ta para den evangelio. De bez en cuando bo mester sinja mi recorda nan, Lenie".
„Hélène a gradicie cu un mirada di alegria. Atrobe el a primi un suncbi riba Hélène su man, mescos cu na promer ocacion, i esaki el a bai participa Dios di su legria, pasobra el a sintié librá di e desconfianza, cual ultimo dianan tabata un tristeza i sufrimentoe nobo pe.
E bonradez i respet di Lorenzo el a leza den su wowonan, i e ta confia riba dje cu henter su alma. I na e mes tempoe el a comprende, cu den Lorenzo el a encontra no solamente un defensor poderoso ma tambe un amigo fiel.
Un mainta Jeany a drenta ora cu e otronan a coeminza cu nan desajuna caba. Mientras el a bai sinta el a escusé:
„Mi a caba di topa cu Alida, i el a tene mi un rato na cuenta. El a bisa mi cu e Sr. Travestone a cumpra trobe mas cas i terenonan. Awor e ta donjo di terenonan, mas grandi den benter bisindario e ta bisa. E ta un sorto di Marques di Carabas anto, Lorenzo a bisa cu su sonrisa di custumber *E to sigi.*

Pa pasa ratonan ameno den ambiente agradable, acudi na

PIET'S SODA FOUNTAIN

OVALTINE , , , e alimento delicioso . . cu ta indispensabel pa un perfecto desarollo fisico y mental POR MAS y TA HACI MAS!



Bo jioenan ta hanja mucho mas vitalidad i ta creee mucho mas fuerte i robusto . . . gracias na OVALTINE.

Y y y y y y . . . awor OVALTINE ta ofreciendo
pa cada 4 tapa grandi of 8 tapa chikito
UN PRECIOSO SHAKER of GLAS DI PROPAGANDA
y tambe pa e mesun cantidad di tapa mas FL 0.75
OVALTINE TA REGALA UN BUNITA THERMO

Practico . . . Fuerte y Duradero.

Acudi awor mes na **POSNER'S AGENCIES** Wilhelminastr. 68, Oranjestad. y corda semper cu

PA ALEGRIA Y ENERGIA . . . BEBE OVALTINE . . . TRES BEZ PA DIA.



Tel : 2170

24 HORA PA

DIA

NA BO SERVICIO



N.V. ELECTRICITEIT MAATSCHAPPIJ „ARUBA"

"E L M A R"

OBSERVADOR

Semanario Informativo ♣ Netamente Arubiano

Ta participa

na tur su lezador-y anunciadornan y tambe na pueblo di Aruba en general: cu desde

1 DI APRIL '64

su Oficina situa na Wilhelmina-straat 31 ta habri solamente for di 1'or di atardi pa 8'or di anochi Oficina lo ta sera parti di mainta y riba diasabra y diadomingo henter dia.

Ta nos deseo pa tur persona e instancia concerni tuma bon nota di e cambio aki cu a drenta na vigor

dia 1 di april proximo pasado.